

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE, Bóg niebios, który mnie wziął z domu mego ojca i z ziemi moich krewnych, i który mi oznajmił, i który mi przysiągł, mówiąc: Twojemu potomstwu dam tę ziemię – On pośle swego anioła przed tobą i stamtąd weźmiesz żonę dla mego syna.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, Bóg niebios, który mnie wyprowadził z domu mego ojca, z ziemi moich krewnych, który obiecał mi pod przysięgą, że da tę ziemię mojemu potomstwu, pośle przed tobą swojego anioła, dlatego stamtąd sprowadzisz żonę dla mego syna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE Bóg nieba, który mnie wziął z domu mego ojca i z ziemi mojej rodziny i który mówił ze mną, i przysiągł mi: Twemu potomstwu dam tę ziemię; on pośle przed tobą swego anioła i weźmiesz stamtąd żonę dla mego syna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan Bóg niebieski, który mię wziął z domu ojca mego, i z ziemi rodziny mojej, i który mówił ze mną, a który mi przysiągł, mówiąc: Nasieniu twemu dam ziemię tę; on pośle Anioła swego przed obliczem twojem, i weźmiesz stamtąd żonę synowi memu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pan Bóg niebieski, który mię wziął z domu ojca mego i z ziemi urodzenia mego, który mówił ze mną i przysiągł mi, mówiąc: Nasieniu twemu dam tę ziemię: on pośle Anioła swego przed tobą i weźmiesz stamtąd żonę synowi memu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan, Bóg niebios, który mnie wywiódł z domu mego ojca i z mego kraju rodzinnego, który mi przysiągł: Potomstwu twemu dam ten kraj; On pośle swego anioła przed tobą; weźmiesz stamtąd żonę dla mego syna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan, Bóg niebios, który mnie wziął z mojego domu ojcowskiego i z mojej ziemi ojczystej i który mi przysiągł, mówiąc: Potomstwu twemu dam tę ziemię - On pośle anioła swego przed tobą i stamtąd weźmiesz żonę dla syna mego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE, Bóg nieba, który mnie wziął z domu mego ojca i z rodzinnej ziemi, który mi przysiągł: Twojemu potomstwu dam tę ziemię, On pośle swojego anioła przed tobą i weźmiesz stamtąd żonę dla mego syna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, Bóg nieba, który wyprowadził mnie z domu mego ojca i z mojej rodzinnej ziemi, który mówił do mnie i przysiągł mi: «Twojemu potomstwu oddaję ten kraj», pośle przed tobą swojego anioła, abys znalazł tam żonę dla mego syna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe, Bóg niebios, który wziął mnie z domu ojcowskiego, z rodzinnej ziemi, który rozmawiał ze mną i przyrzekł mi uroczyscie: "Ten kraj dam twojemu potomstwu" - wyśle swego anioła przed tobą, abys

			sprowadził stamtąd żonę dla mego syna.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg, Bóg niebios, który zabrał mnie z domu mojego ojca i z kraju moich narodzin, który rozmawiał ze mną i który przysiągł mi, mówiąc: Twojemu potomstwu dam tę ziemię', On wyśle Swojego anioła przed tobą i weźmiesz stamtąd żonę dla mojego syna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь Бог неба і Бог землі, який взяв мене з дому мого батька і з землі, в якій я народився, що сказав мені і поклявся мені кажучи: Цю землю дам Тобі і твоєму насінню, Він пішле свого ангела перед тобою, і візьмеш жінку моєму синові Ісаакові звідти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY, Bóg Nieba, który mnie wziął z domu mojego ojca oraz z mojej rodzinnej ziemi; który mi przyrzekł i mi zaprzysiągł w słowach: Twojemu potomstwu oddam tą ziemię; On pośle Swojego anioła przed tobą, i stamtąd weźmiesz żonę dla mojego syna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, Bóg niebios, który mnie wziął z domu mego ojca i z ziemi moich krewnych i który mówił do mnie, i który mi przysiągł, mówiąc: 'Potomstwu twemu dam tę ziemię' – on pośle swego anioła przed tobą i na pewno weźmiesz stamtąd żonę dla mojego syna.